

故里人物

《外国文学名著精品》编委会



我收藏的力冈译著

更生

在我的书橱里,整整齐齐地排列着一排我国著名翻译家力冈先生的译著,颇为显目。

力冈(1926—1997),本名王桂荣,我国著名翻译家。他所翻译的《静静的顿河》《安娜·卡列尼娜》《风雨人生》等,均是经典之作。

当年,力冈翻译的世界文学名著《静静的顿河》轰动全国,我闻讯前去采访他。

巧的是我供职的《大江》文学编辑部就在他安师大凤凰山教工宿舍楼下,而他散步又喜欢来我们编辑部所在的风光秀美的翠明园。

力冈一生坎坷,历经磨难,尝尽生活的艰辛。他出生在山东广饶,大学毕业后就一直生活在芜湖。

一本本浸透着力冈辛勤汗水的译著,艺术性强,抒情味浓,读来朗朗上口,深受广大文学爱好者和专家学者的青睐。

作为一名优秀的文学翻译家,力冈对中国和俄罗斯两国的文化都非常了解,这让他能够凭借自身的才华与智慧构筑起两国文化之间的桥梁。

养、汉语修养和俄语修养分不开的。他平时刻苦钻研翻译技巧,注重各方面知识的积累,且锲而不舍,持之以恒。

《静静的顿河》曾获诺贝尔文学奖,全书4部8卷,洋洋洒洒近150万字。自大翻译家金人首译后无人敢重译,力冈仔细对照原文检查了旧译本第一部的译文,发现错译达数百处。

《静静的顿河》新译本一经问世,便受到读者的欢迎,被誉为“译出了小说的神韵,译出了哥萨克人的灵魂”。

此后力冈的翻译进入了一个高峰期,译著一本接着一本源源不断地问世。

1997年,在芜湖生活了近半个世纪的力冈不幸病逝。这位一生翻译了20多部达800余万字俄罗斯文学的翻译大家,辞世时仍在关心他尚未译完的陀思妥耶夫斯基的《罪与罚》。

力冈为俄罗斯文学在中国传播所作出的贡献会永载史册。因为他的名字已与屠格涅夫、托尔斯泰、肖霍洛夫、艾特玛托夫等世界文学大师的名字紧紧联系在一起。



字斟句酌

“阖家幸福”还是“合家幸福”?

叶裕

一年一度辞旧迎新之时,人们在相互祝福时,常常将“阖家幸福”与“合家幸福”混为一谈,那么,阖、合通用吗?

阖,《说文解字》解释:“门扇也,一曰闭也。”在中国古代,无论是帝王将相宫府邸还是黎民百姓宅院小筑,都有客厅。

还有一个我们熟悉的成语:纵横捭阖。这个成语诞生在春秋战国时期,“捭阖”就是开合,在政治上、外交上运用手段进行分化或联合,来达到争霸或自保的目的。

所以“阖”字在使用过程中,慢慢地成为了一个动词:“关闭”为主,而忽略了它的本意。

阖,《说文解字》解释:合,口也。从厶从口。厶口为合,合读音为j i,古通集,三口相同,是为合。

“阖”与“合”,都有“全”的意思,那么“阖家”和“合家”能否通用呢?上面说过,“阖家”是关闭客厅大门,一家老少一个不能少地齐聚在家中;而“合家”是家里人集合在一起。

特别需要说明一点,“阖家”是敬称,是指别人家的全家人,而不是指自己家的全家人。

汉字作为中华文化的重要载体,由于各种因素的变化,有一些字、词、句在漫长历史长河中,所表达的意思已经与最初的含义不完全一致,甚至是相左的,就像“衣冠禽兽”。

古城旧事

徐乃昌,作为一位南陵籍的宦宦学者,以其藏书大家的身份,为中国古籍的保护贡献巨大。他领衔编撰的《南陵县志》,为南陵留下了极为珍贵的史料。

1920年徐乃昌回故乡南陵纪实

景明

1920年10月5日晨,徐乃昌携女儿从上海火车站出发,沿沪宁铁路前往南京。

10月6日晨六时,由南京下关码头,搭乘江裕轮前往铜陵大通镇。10月7日凌晨二时,轮船到达大通。

10月9日早上八时,徐乃昌一行雇两艘小船沿着大通河经上游青通河,然后前往九华山。

10月13日,徐乃昌从九华山返程,前往故乡南陵。当时他并未选择从青阳到南陵的陆路返回南陵,由于他是芜湖裕中纱厂股东,此行需要处理相关合作事务。

1920年10月16日早上八时,徐乃昌一行搭乘昌明小轮从漳河返乡,于下午三时到达南陵北门龙汇桥码头。

根据这段记载,大嫂应该是徐乃昌堂兄徐乃光的一位夫人,清政府覆灭后,曾经就任中国驻纽约首任领事的徐乃光,返回南陵徐家大

屋(修复过的徐家大厦,今为云谷书屋)居住,他和徐乃昌关系极好,徐乃昌每次返乡大概率是住在堂兄家,由于两年前的1918年,徐乃光病故,其夫人得知徐乃昌此次回南陵便仍然邀请徐家大厦居住。

得知徐乃昌回到南陵,他的故交好友马正音、胡锦坤、方子高、陈海汇赶来相见。

10月17日,徐乃昌前往南陵县署,拜会县知事刘陆晓,又至修志局,拜会局董事和各位编辑,此后又拜见亲友。他所提及的修志局,正是1914年时任南陵知县的余谊密聘请徐乃昌重修《南陵县志》而成立。

10月18日,徐乃昌前往湾村祭奠其父母荣禄公、秦太夫人墓。2018年在南陵县籍山镇的汪村发现了一块石碑,是徐乃昌在光绪二十七年十二月初七为其父母所立,日记中提到湾村,经过百年的变迁,名字也成了汪村。

陵多次遭遇水旱之灾,他均慷慨解囊,成为南陵在上海的领军人物。

这一天,徐乃昌还祭奠了他的许、刘二位夫人墓,许夫人名许德蕴,身为名门闺秀,是兵部主事许宗彦的曾孙女,可惜聘娶后,因其身故未能成婚,此后又迎娶了刘世珍夫人,她是广东巡抚刘瑞芬之女,不过24岁又离开了人世。

随后,徐乃昌又祭奠了其伯母虞太夫人墓,墓主是其伯父徐文达的夫人。

祭扫之后,徐乃昌顺道前往姨母陈氏家,又前往叶家埠,当晚在县城接受修志局的宴请。

10月19日晚,徐乃昌赴南陵县知事刘陆晓宴请,结束后赶往修志局,与俞峻韵、何聘臣、丁海秋、牧子骥、梅笛清讨论《南陵县志》的事宜。

10月20日,徐乃昌前往大工山脚下的汤村,进入徐家宗祠祭祖,即今日的工山镇汤村徐,为何徐家为主的这个村落百年前称为汤村,可能和徐家始祖的夫人姓汤有关。

世,他在日记中提到的云仙、茗仙就是两个女儿的字,都葬在此地。

又转往杨家山祭祀伯父光禄公、妣汪太夫人的墓,这是徐文达和夫人的安葬地,今沈亭的汪村附近有一地名杨家山头,不知是否为同一地。

徐乃昌又去了一百五(地名),祭祀了厚兄之墓,他的堂哥徐乃光是徐文达长子,字厚余,此墓主应为徐乃光。

在三口冲则祭祀了孝弟之墓,他的堂弟徐乃斌是徐文达次子,字孝余,此墓主应为徐乃斌。

10月21日,徐乃昌在方子高、方德高兄弟的陪同下登大工山,在汤村遇到族祖徐兴和,同行至徐荣廷家,交谈一番,因徐荣廷生病,他派其弟徐辉廷随行,过大家,田先生之子徐福兴亦同往,路程约三十里方至半山处的龙池庵,步行至龙井,潭水甚深,徐乃昌坐在石上休息一会儿。

徐乃昌在登山的途中,采得三支野百合,上面有果子,他提到一颗果子要生长一年,这三支上,分别为四颗、三颗、两颗果子。当晚南陵县圩坊公所俞峻韵、何聘臣邀请徐乃昌赴宴,此二人都是修志局的成员。

10月22日,徐乃昌来到修志局开会,商议并议定各位编辑工作分工。当晚,陈海汇邀请徐乃昌赴宴。

10月23日继续前往修志局安排《南陵县志》的编纂事宜。当晚牧子骥邀请徐乃昌赴宴。

10月24日,到南陵县署向县知事刘陆晓告别,又去修志局和同仁道别。

10月25日晨,徐乃昌离开了南陵,他继续在北门码头搭乘昌明轮到芜湖,回乡期间的亲朋好友多人赶来送行,下午三时抵达芜湖,入住长源泰客栈,当晚继续赴友人宴请。

10月26日早上八时过江拜谒汤泽夫人庙、李文忠祠,中午和晚上继续赴友人的宴请。第二天搭乘轮船到南京,转火车回上海。

从《徐乃昌日记》中可见,他回到家乡主要是为了编修《南陵县志》,兼顺祭祖与探亲访友,也顺道游览九华山。此行结束后,徐乃昌在日记中还事无巨细记录了带回的礼物送赠情况,以及对方的还赠记载,他送人的礼品主要是茶叶、人参、书籍等,以及一些衣物化妆品。家乡亲朋好友的回赠有茶叶、葛粉、冬笋等家乡特产等,其中明心糖、方糕、麻烘糕、玉带糕为南陵人所熟知,那些迎来的浓浓情意,正是百年前南陵人深情厚谊的真实写照。

Table with columns listing names and titles, likely a genealogy or official record related to Xu Naichang.

民国版《南陵县志》中关于徐乃昌的记载